



高等学校 **应用型特色** 规划教材

实用英语口语教程

(第2版)

PRACTICAL ENGLISH INTERPRETATION COURSE BOOK (Second Edition)

主 编	冯伟年		
副主编	乃瑞华	任蓓蓓	查新舟
	秦晓梅	富娅琳	



清华大学出版社

高等学校应用型特色规划教材

实用英语口语教程 (第2版)

PRACTICAL ENGLISH INTERPRETATION COURSE BOOK
(Second Edition)

主 编 冯伟年

副主编 乃瑞华 任蓓蓓 查新舟
秦晓梅 富娅琳

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书共分四个部分。第一部分介绍口译基础知识、无笔记口译训练、数字口译、交替传译中的笔记技术和演讲的技巧。第二部分是口译实践,内容包括迎来送往、礼仪性口译、旅游观光、商贸洽谈、环境保护、经济与贸易、外交与政治等双语口译实践。第三部分是全国翻译专业资格考试简介,重点介绍三级口译考试题真题。第四部分是时文语林,介绍包括政治、经济、金融、法律、汉语习语等十四个方面的实用口译必备词汇。

本书适用于高等院校英语、翻译、商务英语、旅游英语、英语教育、应用英语等专业学生的口译课教学,也可供从事口译、外事、外贸、旅游等行业的涉外人员和具有一定英语基础的口译自学者学习使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。
版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

实用英语口译教程/冯伟年主编. --2版. --北京:清华大学出版社,2016
(高等学校应用型特色规划教材)
ISBN 978-7-302-42333-1

I. ①实… II. ①冯… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 286936 号

责任编辑:桑任松

封面设计:杨玉兰

责任校对:周剑云

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

课件下载: <http://www.tup.com.cn>, 010-62791865

印 刷 者:北京富博印刷有限公司

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm 印 张:15.5 字 数:375 千字

版 次:2009 年 7 月第 1 版 2016 年 1 月第 2 版 印 次:2016 年 1 月第 1 次印刷

印 数:1~2000

定 价:32.00 元

产品编号:066771-01

前 言

口译是一项艰巨而紧张的脑力劳动。译员要面对各种意想不到的挑战,承受很大的思想压力。首先是无法完全预测交际双方的谈话内容,必须对随时出现的意外状况有思想准备。其次,口译过程中译员随时可能遇到语言、知识、文化等方面的困难和障碍。另外,译员可能在各种气氛紧张的现场进行口译。因此,译员工作时必须精力充沛,思想高度集中,做到耳、眼、手、脑、口同时并用,既要迅速高效,又要准确无误;既要忠于原意,又要灵活应变。因此,口译是一项极富挑战性的工作。

为了迎接新世纪的挑战,进一步扩大我国的对外交流与合作,21 世纪的中国比过去任何时候都更加需要口译人才。为国家培养合格的口译人才是高等院校的当务之急。而培养高素质的口译人才,一本具有时效性、针对性、实用性的口译教材至关重要。本书是编者根据长期从事口译实践、教学和科研中所积累的丰富经验和资料,同时结合国内外形势的发展,不断收集、更新和补充新材料,在反复实践和总结提高的基础上编写而成的。为适应新的发展形势和需要,又在第一版基础上进行了修订。

本书的特点如下。

一、理论联系实际,题材广泛,内容新颖

本书集口译理论、技巧和实践为一体,内容主要包括口译的基本理论、方法和技巧以及口译工作所涉及的各种话题的英汉互译。本书收集的大部分材料都是近几年来我国对外交流活动的各种最新口译资料,其中包括李克强总理 2015 年在瑞士冬季达沃斯的致辞、国家主席习近平发表的 2015 羊年新年贺词、2014 年李克强总理在天津第八届夏季达沃斯论坛上的致辞、2015 年政府工作报告、2015 年习近平主席在博鳌亚洲论坛年会上的演讲等。选材的目的是通过大量形式多样的英汉互译实例,使学生掌握口译的基本理论和技巧,熟悉涉外工作的礼仪和程序,获得最新的政治、外交、经济、社会、文化等背景知识,培养他们在各种场合灵活运用不同的口译技巧进行英汉互译的实践能力,尽快缩短他们与实践运用之间的距离,使得学生走上工作岗位就能很快胜任口译工作。

二、英译汉、汉译英并重,双向训练同步进行

口译通常是在两种语言连续交替转换的模式中进行。因此,口译教学也应采取英汉互译、双向训练同步进行的模式。口译实践是本书的核心。这一部分的每一章都选用了英译汉和汉译英两种训练材料。同时,除第五章外,每一章在口译实践材料之前还选用了两篇与该章专题相关的英语阅读材料作为口译训练前的热身材料,这些材料都附有重点词汇的中文注释。

三、形式多样、实用性强、可操作性强

本书分为四大部分,第一部分是口译理论与技巧,包括口译基础知识、无笔记训练、数字口译和口译笔记法。第二部分是口译实践,包括七个章节,涉及口译常见的主题,选

用了大量时效性、针对性和实用性强的材料。在设计上,并不是把口译材料堆砌在一起,而是出于方便教学和学生学习的角度,难点呈阶梯式分布。除了第五章“迎来送往”主题外,其他六个章节包含从“热身阅读”、“句子口译”、“对话口译”、“段落口译”再到“篇章口译”几大版块,内容由简到难,使学生避免产生畏惧心理,从而逐渐建立自信。在第三部分,对全国翻译专业资格考试英语三级证书的口译综合能力真题和口译实务真题做了详解,以帮助学生了解翻译专业资格考试的内容并顺利获得翻译资格证书。第四部分的时文语林,列举了涉及学位名称、教育机构名称、职业名称、企业和商店名称、政治、经济、金融、贸易、法律用语的英译和常用汉语成语、谚语、典故、歇后语和《四书》语录的英译等14个方面的实用口译必备词汇。以上内容是区别于全国同类教材的特色之处。另外,教材配有MP3,帮助学生学习,请在清华大学出版社网站搜索下载。

本书适用于高等院校英语、翻译、商务英语、旅游英语、英语教育、应用英语等专业学生的口译课教学,也可供从事口译、外事、外贸、旅游等行业的涉外人员及有较好英语基础的口译自学者学习、使用。书中不少篇章已在编者所在高校的口译课和同声传译课上使用多年,效果很好,深受学生欢迎。

本书是陕西省教育厅批准的省级精品资源共享课程——口译课程的主打教材。主编冯伟年教授(我国资深翻译家、陕西省普通高校教学名师、英语语言文学专业翻译方向和MTI硕士研究生导师)提出本书的编写理念和原则,设计了各章编写体例,完成了对全书的修改、统稿和定稿工作。

本书具体章节编写的分工如下:冯伟年和乃瑞华负责第一、二、三、四、五章的编写;任蓓蓓负责第六、七章及第三部分的编写;查新舟负责第八、九章的编写;秦晓梅负责第十、十一章的编写;富娅琳负责第四部分——时文语林以及部分音频的录制和合成工作。

在编著过程中,编者引入了一些网站的多媒体资源,并参考了一些已出版的口译音像资料,本书所选题材来源均在“参考文献”中列出,在此谨向原作者、原编译者和相关网站表示诚挚的谢意,同时感谢杨振刚老师、张立电老师提出的许多宝贵意见和技术上的支持。

由于编者水平有限,疏漏和错误在所难免,恳请专家和读者们批评指正,我们将不胜感激。

编者
2015年8月

目 录

第一部分 口译基础理论和技巧 Basic Theories and Skills of Interpretation

第一章 口译基础知识 Basic Knowledge of Interpretation.....	1
一、口译与笔译.....	1
二、口译的分类.....	3
三、口译的过程和主要环节.....	4
四、译员的基本素质要求.....	8
第二章 无笔记口译训练 Interpretation Training Without Taking Notes	10
一、信息的接收与分析.....	10
二、信息的视觉化和形象化.....	14
三、对信息进行逻辑分析.....	17
四、口译记忆力训练.....	25
五、影子训练.....	27
六、对信息做出积极反应.....	28
七、演讲的技巧.....	29
第三章 数字口译 Numeral Interpretation	32
一、数字反应训练.....	32
二、数字的记录.....	35
三、数字的口译.....	36
第四章 交替传译中的笔记技术 Skills of Note-taking in Consecutive Interpretation	40
一、笔记的功能和本质.....	40
二、笔记的过程.....	41
三、笔记原则和方法.....	42
四、口译笔记的格式和结构安排.....	45
五、习语的口译.....	50
六、译前准备.....	54

第二部分 口译实践 Interpretation Practice

第五章 迎来送往口译 Reception of Foreign Guests.....	59
一、机场迎送.....	59



对话口译/Dialogue Interpretation	60
二、住宿接待	60
三、宴会饮食	61
篇章口译/Passage Interpretation	63
参考译文/Reference Version	65
对话口译/Dialogue Interpretation	65
篇章口译/Passage Interpretation	67
第六章 礼仪讲话口译 Ceremonial Speech	69
一、热身阅读材料/Warming-up Reading Material	69
二、口译实践/Interpretation Practice	72
句子口译/Sentence Interpretation	72
对话口译/Dialogue Interpretation	73
段落口译/Short Passage Interpretation	73
篇章口译/Passage Interpretation	75
参考译文/Reference Version	78
句子口译/Sentence Interpretation	78
对话口译/Dialogue Interpretation	79
段落口译/Short Passage Interpretation	80
篇章口译/Passage Interpretation	81
第七章 旅游观光口译 Tour and Sightseeing	87
一、热身阅读材料/Warming-up Reading Material	87
二、口译实践/Interpretation Practice	95
句子口译/Sentence Interpretation	95
对话口译/Dialogue Interpretation	96
段落口译/Short Passage Interpretation	97
篇章口译/Passage Interpretation	98
参考译文/Reference Version	100
句子口译/Sentence Interpretation	100
对话口译/Dialogue Interpretation	101
段落口译/Short Passage Interpretation	102
篇章口译/Passage Interpretation	103
第八章 商贸洽谈口译 Business Negotiation Interpretation	106
一、热身阅读材料/Warming-up Reading Material	106
二、口译实践/Interpretation Practice	109
句子口译/Sentence Interpretation	109

对话口译/Dialogue Interpretation	110
段落口译/Short Passage Interpretation	111
篇章口译/Passage Interpretation	112
参考译文/Reference Version	114
句子口译/Sentence Interpretation	114
对话口译/Dialogue Interpretation	114
段落口译/Short Passage Interpretation	115
篇章口译/Passage Interpretation	116
第九章 环境保护口译 Environmental Protection Interpretation	118
一、热身阅读材料/Warming-up Reading Material	118
二、口译实践/Interpretation Practice	121
句子口译/Sentence Interpretation	121
对话口译/Dialogue Interpretation	122
段落口译/Short Passage Interpretation	123
篇章口译/Passage Interpretation	124
参考译文/Reference Version	127
句子口译/Sentence Interpretation	127
对话口译/Dialogue Interpretation	127
段落口译/Short Passage Interpretation	128
篇章口译/Passage Interpretation	129
第十章 政治和外交口译 Interpretation of Politics and Diplomacy	131
一、热身阅读材料/Warming-up Reading Material	131
二、口译实践/Interpretation Practice	142
句子口译/Sentence Interpretation	142
对话口译/Dialogue Interpretation	143
段落口译/Short Passage Interpretation	143
篇章口译/Passage Interpretation	144
参考译文/Reference Version	149
句子口译/Sentence Interpretation	149
对话口译/Dialogue Interpretation	150
段落口译/Short Passage Interpretation	151
篇章口译/Passage Interpretation	151
第十一章 经济和贸易口译 Interpretation of Trade and Economy	156
一、热身阅读材料/Warming-up Reading Material	156
二、口译实践/Interpretation Practice	159

句子口译/Sentence Interpretation	159
对话口译/Dialogue Interpretation	160
段落口译/Short Passage Interpretation	161
篇章口译/Passage Interpretation	161
参考译文/Reference Version.....	166
句子口译/Sentence Interpretation	166
对话口译/Dialogue Interpretation.....	167
段落口译/Short Passage Interpretation	168
篇章口译/Passage Interpretation	168

第三部分 全国翻译专业资格(水平)考试 China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI)

一、三级口译考试简介.....	175
二、“口译综合能力”备考.....	176
三、“口译实务”备考.....	199

第四部分 时文语林——实用口译必备词汇 Practical Phrases of C-E Translation in Current Politics, Economy, Law, Education and Culture

一、学位名称/Academic Degrees	207
二、教育、教学机构名称/Educational Institutions	208
三、职业名称/Various Positions	210
四、常见企业和商店名称/Names of Common Enterprises and Stores	214
五、二十四节气/Twenty-four Solar Terms of China.....	216
六、经济用语/Economic Terms	217
七、金融、贸易用语/Terms in Finance and Trade	219
八、政治用语/Political Terms	221
九、法律用语/Legal Terms	223
十、常用汉语成语/Common Chinese Idioms.....	224
十一、常用汉语谚语/Common Chinese Proverbs	227
十二、常用汉语典故/Common Chinese Allusions	231
十三、歇后语/Two-part Allegorical Sayings.....	233
十四、《四书》语录/Quotations of Four Books.....	234
参考文献/Reference Books	239

第一部分 口译基础理论和技巧

Basic Theories and Skills of Interpretation

第一章 口译基础知识

Basic Knowledge of Interpretation

一、口译与笔译

口译(interpretation)与笔译(translation)作为翻译活动的两种实践形式,从本质上来讲都是在寻求原语(source language)与目标语(target language)之间的意义对等。翻译行为旨在“理解话语篇章”,然后用另一种语言“重新表达”这一“话语篇章”。“话语篇章”从根本上来讲是语言知识同语言外知识结合的产物,是翻译的对象。“理解”离不开语言外知识,“重新表达”的质量也和译者所掌握的知识息息相关。口译和笔译的最终目的在于保证使用不同语言的人们之间顺利交际,因此,翻译的重点应当着眼于原语与目标语之间的意义上对等,而并非是其语言形式上的机械对应。

口译和笔译都有很长的历史。口译活动是随着人类各民族相互交流的需要而产生和发展起来的,可以上溯到人类各种语言逐渐形成后的时期。从这个意义上讲,口译的历史比笔译的历史久远得多。

口译活动在历史上的记载甚少。哥伦布发现新大陆后曾将大量印第安人运到西班牙学习西班牙语,并将他们培养成口译译员。明清时期中国的一些小说中对口译译员有了正式的称呼——通事。直到20世纪初,口译活动的开展仍以粗放式为主。第一次世界大战之后,各个国家之间的交往日益频繁,对口译译员的需求急剧增加。1919年,“巴黎和会”首次借助英法两种语言的翻译进行谈判,当时的口译方式主要是发言人讲一段,译员翻译一段,即交替传译,也可称连续口译或接续口译。这是口译历史上的一个重要转折点,标志着第一次正式出现了现代意义的口译技术,即口译的记忆、笔记、复述等基本技术。此后,美国发明了一种让译员使用耳机听辨原语,同时使用话筒传送译语的“共时翻译”设备,这种设备在当时并没有获得口译界的认同。在第二次世界大战之后的纽伦堡战犯审判中,人们正式启用了同声传译,以保证在大量繁杂的听证、辩护、审判工作中能在原语话语结束时“同时”结束译语,从而节省宝贵的时间。“同声传译”因此大出风头,很快在大多数国家普及,并且代表着口译工作的一种发展方向。一批专门为国际会议培养高级译员的翻译学院在德国、瑞士、法国和美国应运而生。1953年“国际会议译员协会”的成立,标志



着口译人员社会地位的确立。口译作为一门语言艺术开始兴旺起来,并成为一个人人羡慕和追求的高尚职业。

口译与笔译在质量标准上基本相同,都要强调“信”(faithfulness)、“达”(expressiveness)、“切”(closeness)。

“信”就是忠实于原语的内容,口译译员要听懂讲话人的意旨,捕捉讲话人的意思。准确是口译的最基本标准,准确就是“信”。在口译中,“信”就是忠实地传达说话人的原意,即口译的信度。具体地说,在内容上,译员要全面完整、准确无误地传达谈话的议题、观点,对涉及的事实、细节、数字、时间、地点等不能有任何疏漏和差错。准确是口译的生命线,是译员工作责任心和业务能力的集中表现。口译内容的范围很广,有涉及立场、观点的政治会谈,有包括各种数字的经贸谈判。即使是日常生活翻译,也常常涉及具体的时间、地点或细节。口译内容上的任何差错或失真,都可能造成政治上的原则性错误、经济上的重大损失或工作上的严重失误。因此,口译中,译员不可只顾速度而忽视口译的准确性。任何粗心大意、马虎从事的作风都可能造成难以挽回的影响。

口译的准确性也表现在语言表达方面。在语言表达上译员要做到语音、语调正确,准确掌握词义、词性、词的变化与搭配,正确运用句型、时态、语气和衔接,做到语音、语调、词法、语法准确无误。译员语言表达上的任何错误都可能造成交际双方谈话内容上的含糊其词、似是而非,甚至引起严重误解。这样的口译不可能真实地传达说话人的意愿,也不符合口译的准确原则。

“达”是指用符合目标语言表达习惯的语言形式“重新表达”原语内容。在口译中,“达”是指语言通达、通顺、流畅。口译要做到流利,一要“快”,二要“畅”。译员必须迅速、及时地把一方的话语信息传达给另一方,做到语速流畅、节奏适当、反应敏捷、出口利落,不能吞吞吐吐、慢条斯理。

“切”是指尽可能地贴近原语的风格,正确运用语态、语气、情态等,再现说话人的情感、情绪和口气,真正做到传情达意,再现说话人“原汁原味”的谈话风格。口译时,译语的表述时长最好不超过原语的表述时长。译员必须集中精力抓住说话人的中心意思,把话语所含信息完整、准确、及时地表达出来。译员不可能也不必把原语的每个词语和句子逐一不漏地译出,那样做反而会影响下一步的听译。因此,口译最重要的是传情达意,把说话人的意思和话语的效果表达出来。

译语要口语化,简短明了、通俗易懂、准确、及时、通顺。笔译的成果是永久性的作品,有广泛的读者。笔译要求忠于原文、语言规范、行文流畅、再现原文的风格和艺术魅力。为此,笔译工作者必须遵循书面语言规范和句法规则,选择确切的词语和表达方法,忠实、流畅、艺术地再现原作的内容、信息和风格。

口译是一种特殊的语言交际过程,首先是速度快。口译的全过程,从语言信息的接收、解码、记忆、编码到输出只在短短的短时间内进行。译员一旦进入工作状态,就像一台自动运转的机器,必须全神贯注、连续不断地进行语言信息的处理和转换工作。即使译员对前面口译的效果不够满意,也难以返工或更改。

口译是一项艰巨而紧张的脑力劳动。译员要面对各种意想不到的挑战,承受很大的思

想压力。首先是无法完全预测交际双方的谈话内容，因而无从事先对谈话详细内容做充分的准备。其次，口译过程中译员随时可能遇到语言、知识、文化等方面的困难和障碍。另外，他们可能在各种气氛紧张的现场进行口译。因此，译员工作时必须精力充沛，思想高度集中，做到耳、眼、手、脑、口同时并用，既要迅速高效，又要准确无误；既要忠于原意，又要灵活应变。口译的确是一项极富挑战性的工作。

口译的这些特点和规律决定了口译与笔译有很大的区别，二者的差异主要有以下两方面。

1. 工作方式不同

口译是从口头语言到口头语言的翻译。口头语言转瞬即逝，从听入信息到译出信息，译员只有短短几秒钟的时间。特别是同声传译，口译和讲话几乎是同时进行的，真可谓“一言既出，驷马难追”，一旦出错，很难补救。口译中译员要在瞬息之间把获得的语言信息输入大脑，经过判断、处理，迅速转换成另一种语言，再准确、流畅地表达出来，使交谈双方达到沟通、交流之目的。译员必须独立地完成这一切，不可能参考任何文件、资料，也不可能求教于任何专家、学者。

然而，笔译则不同，笔译人员面对的是书面语言。他可以不受时间的限制，反复阅读，从容思考，充分理解原文，必要时还可借助各种工具书，反复推敲，仔细琢磨。同时，笔译人员可以使用各种修辞手段，对译文进行修改、润色；还可以请教别人或与同行切磋，或请专家审校。总之，笔译工作者有较充分的时间对译文进行加工，使其精益求精，达到最佳境界。

2. 工作环境不同

口译人员直接面对各类听众。他们可能是国家元首，政府要员，各方面的专家、学者，或者是从事各种职业的各行各业的人。译员要在各种各样的场合工作，如礼节性的接见或宴请、气氛比较宽松的观光旅游、严肃正规的政治会晤、针锋相对的外交谈判，甚至无法预料讲话人要说什么的即兴发言、辩论、记者招待会，或者是有数百听众的大会演说。口译是异常复杂而紧张的脑力劳动，口译人员特别是同声译员工作时承受着巨大的精神压力和心理负担。难怪有的联合国会议译员把其翻译时所在的玻璃小间叫作“恐怖的密室”。因此，口译人员需要有良好的心理素质和身体素质。

相比之下，笔译人员却是在另一种环境中工作。他们的工作对象是看不见的广大读者，可以任意选择一个舒适、安静的环境，专心致志、从容不迫地工作。

二、口译的分类

口译按其翻译形式可分为以下四类。

1. 交替翻译

交替翻译(consecutive interpretation)是指译员在说话人每讲完几句或一段话后自然停顿

时,当即译给听众的翻译方式。这种方式可以用于交际一方单向连续讲话的情况,也可以用于交际双方连续交替式的谈话,因此也叫连续翻译或即席翻译。交替翻译是最常用的一种口译形式,口译人员的业务训练一般都是从交替翻译开始的。交替翻译主要用于交谈和演讲时的双语交际场合,如日常接见、宴请、会晤、谈判、讲座、演讲、记者招待会、旅游观光等活动。

2. 同声传译

同声传译(simultaneous interpretation)是指译员在说话人讲话的同时边听边译的口译方式。使用这种方式,翻译和讲话几乎是同时进行的。同声传译是一种高效率、高难度的口译形式,是在熟练掌握交替翻译技巧的基础上经过特殊强化训练后才能达到的境界。同声传译主要用于各种国际会议和重要国际学术会议的翻译,因此也叫会议翻译(conference interpretation)。目前,世界上80%~90%的国际会议都使用同声传译。这种翻译需要一定的设备。通常是发言人对着一个与传译室相连接的话筒讲话,译员在传译室里对着第二个话筒把听到的讲话内容译成另一种语言,与会者通过耳机接收到译入语。如果听众是讲多种语言的,为使大家都跟上会议的进程,需要为每种语言各配备1~2名译员,增加传译室的传送线路,并在每个听众座位上都安上相应的可以选择不同语言的接收装置。

3. 耳语传译

耳语传译(whispering interpretation)简称耳译,是指译员把听到的讲话内容连续不断地小声传译给身边听众的翻译方式。耳译也属于同声传译,不同的是同声传译用于国际会议和国际学术会议的大会发言,而耳译则多用于小组讨论、观看文艺演出等场合。耳译往往只针对一两名听众。

4. 视阅传译

视阅传译(sight interpretation)简称视译,是指译员看着事先准备好的原文讲稿或文件,用另一种语言直接连续不断地把讲稿译给听众的翻译方式。视译也属同声传译,是一种边看边译的特殊口译形式。

口译按其内容和文体也可分为以下几种:

- (1) 交谈式口译,包括一般性交谈、访谈、谈判等口译;
- (2) 礼仪式口译,包括礼宾迎送、欢迎词、告别词、宴会祝酒词、开幕词等口译;
- (3) 介绍式口译,包括观光、导游、演讲等口译;
- (4) 会议口译,包括各种国际会议、学术交流会等口译。

三、口译的过程和主要环节

从表面上来讲,口、笔译都包括理解和表达两个主要环节。那么理解和表达这两个程序是如何关联并顺利进行的呢?或者说译员的智力机制内部是如何进行信息代码的转换的呢?确切地说,在翻译中从原语理解到译语理解的过程中,人的智力因素是非常重要的。

基于这种考虑,巴黎释意派翻译理论指出,翻译(包括口译和笔译)存在三大主要环节:原语理解、脱离原语词语外壳和译语表达。这三大主要环节都涉及译员的心智活动过程。“原语理解”涉及译员对原语的感知、辨析和综合理解,包括词义检查、意义单位的构建与组织、语篇层次意义的建立等。“脱离原语词语外壳”涉及从原语信息储存到译语表达过渡的某种中间状态,包括依据内部言语等信息载体实施“不完全脱离”,依据抽象符号和概念、意象、情感等信息载体实施“完全脱离”等。“译语表达”涉及译员的译语言语准备、译语内部言语组织和译语产出,包括对要点信息的加工、对隐性关键信息等重要信息的加工、句法组织和语音发布等。各个主要环节内部所包含的分程序有机地连接在一起,形成了口译中连续不断的工作链。

巴黎释意派翻译理论的创始人 D. 塞莱科斯基维奇曾使用口译“三角模式”,简单、明确地阐释了口译工作过程,该三角模式如图 1.1.1 所示。

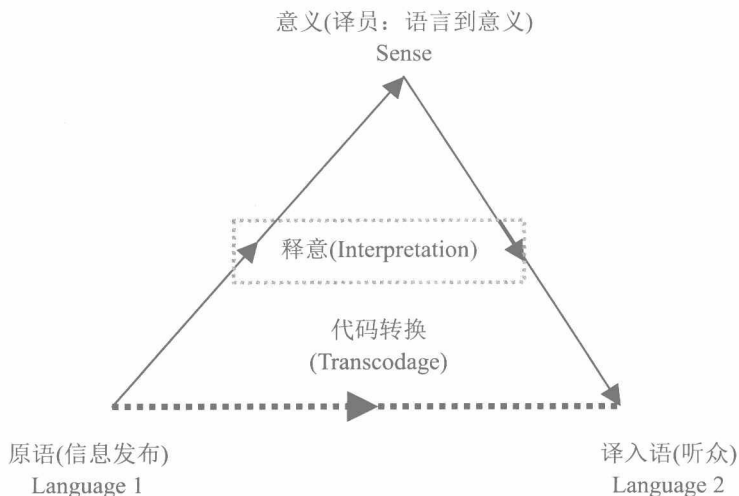


图 1.1.1 口译工作过程的“三角模式”

如图 1.1.1 所示,原语至译入语的转换过程可以有直接的代码转换形式(例如术语、数字、专有名词等语言信息的代码转换现象),也可以有从原语直达三角模式顶端的“意义”以传至译入语的“释意”形式;而意义是从三角模式的顶端开始发送的,因为原语一旦还原成原始信息,原语的词语外壳就被“脱离”,那么线性的语言外在形式对译员来说便不应再有影响。D. 塞莱科斯基维奇讲道:“假设口译过程为一个三角模式。从三角形的顶端开始传送自发表达的思想,因为变成意思的原语形式已不再有约束力。底部表示未经语境或情景更改的概念从语言到语言的直接翻译,这些概念只是知识的目标而不是理解的目标。”这就是说,口译的过程不仅是简单的双语互换,三角顶端的“意义”起到了相当大的作用。“意义”反映着口译实践的本质,是脱离语言形式并解释出其中的含义。这一“释意”过程就是口译工作的根本所在。简而言之,口译工作的关键在于“得意忘言”或“得意忘形”,这样的口译才能出“神”入“化”。

具体实践过程中,口译过程可以分为四个环节:听清、理解、记忆和表达,且这四个



环节紧密衔接,有时几乎是同步进行的。对中国译员来说,英译汉和汉译英时,各个环节的难度和侧重会有所不同。

1. 听清

口译的运作过程是从语言信息的输入开始的。除视译是通过视觉接收信息外,绝大多数情况下,译员通过听觉从说话人那里接收语言信息。因此,译员的听觉和对听入信息的理解是口译的第一道关口。对中国译员来说,英译汉时尤其如此,因为我们对英语的掌握远不如母语那样熟练。英译汉时听力理解始终是我们的薄弱环节。不难想象,如果译员没有听清或听懂说话人讲的英语,那么译成汉语将无从谈起;如果没有完全听懂或听错了,也不可能准确、完整地传达说话人的原意,甚至会造成误解,导致双方交际的失败或更严重的后果。因此,译员必须有敏锐的听觉、很好的语感和善于区分不同语音、语调、词汇和句法的能力。

一个称职的译员不仅能听懂英美国家人士讲的标准英语,而且能听懂以英语为母语国家的人士所讲的各种不同的英语变体,如爱尔兰英语、苏格兰英语、加拿大英语、澳大利亚英语、新西兰英语、南非英语等。他们还必须能听懂把英语作为第二语言或官方语言使用的人所讲的英语,如印度英语、新加坡英语、菲律宾英语、西非国家的人士讲的英语等,还必须能听懂把英语作为外语使用的非英语国家人士讲的英语。与标准英语相比,以上国家的人士讲的英语可能发音不准,用词不当,甚至还有语法错误。但对中国译员来说,能够听懂不同国家和地区的英语十分重要,尤其是现在,我国实行的是全方位的对外开放,我们不仅要同英语国家打交道,而且要同全世界各国人民发展交流与合作。英语是全世界使用最广泛的语言之一,但以英语为母语的国家并不多。大多数国家是把英语作为第二语言、官方语言或者外语来使用的。不同国家的人讲的英语各有特点,与标准英语在发音、词汇、语法上都有一定的区别。因此,译员平时要有意识地训练和培养自己适应各种不同英语变体的语音、语调、词汇、句法的能力,努力提高自己的英语听力理解能力,这是提高口译质量的重要环节。

汉译英时情况有所不同,除了浓重的地方口音、方言、习语、俚语或专业术语外,对中国译员来说,听懂汉语一般不成问题,其中重要的环节是理解,从而进行语言转换和英语表达。

2. 理解

理解是译员对接收的语言信息进行分析、解意、综合等加工处理而后做出正确判断和理解的过程。说话人传递的信息是由多种因素组成的,有语言的和非语言的。译员对接收信息的理解包括下述几个层面的内容。

(1) **语言性的理解。**语言是信息的主要载体。口译是一种语言交际活动,信息的传递主要靠译员对原语的理解,包括对说话人的语音、语调、语法、词汇、词义及语篇等语言因素的理解。因此,译员必须有扎实的语言知识、丰富的词汇,不但要熟练掌握两种交际语的常用语、成语、谚语、俗语等,而且要善于捕捉“言外之音”、“话外之意”,从说话人的语气、语调、隐语和语境中体会其话语的真正含义。由此可见,语言层面的理解根

本在于译员对参与交际的两种语言掌握的娴熟程度。译员应该精通两种语言,尤其是外语水平应接近母语水平。

另外,语言性的理解与文化背景知识密切相关。由于交际双方使用的两种语言各有其社会意识和文化内涵,如果不了解一种语言的社会文化背景,就很难理解和掌握这种语言,当然也就无从翻译。因此,译员要有良好的双语文化修养,既了解原语文化,又熟悉本民族的文化,只有这样,口译时才能从两种文化的对比中找出相互“对等”的概念和词语进行语义转换。译员对两种文化了解得越透彻,就越能深刻理解说话人的原意。

(2) **知识性的理解。**口译涉及的内容极为广泛。当今世界,各种国际交流活动非常频繁。除了经常性的政治外交、经济贸易、文化体育等交流外,各种专业性、学术性的会议和交流活动也越来越频繁。双方谈话的内容可能涉及许多方面。译员如果掌握了足够的相关方面的专业知识,就能从专业的角度去分析和理解谈话内容。反之,如果译员缺乏有关谈话主题的专业知识,即使外语水平再高,也不可能充分理解谈话的内容。由此可见,知识与理解密切相关。译员的知识越丰富,对谈话的理解就越深刻,口译也就越顺利。

成功的译员应是多面手,具有丰厚扎实的知识底蕴。当然,这不是要求译员事事通、样样懂,但译员必须掌握起码的国际常识,具有政治、经济、商贸、法律、人文、科技等方面的基本知识,了解原语国的政治、经济、史地、社会等基本概况,熟悉我国的国情,尤其是我国的对内对外政策及在重大国际问题上的立场、观点和态度。在条件允许的情况下,译员要事先有所准备,尽量熟悉交际双方将要讨论的主题及可能涉及的知识范围。

译员的知识获取主要靠平时坚持不懈的努力。译员应善于抓住每次实践机会,不断积累和扩充知识,提高口译水平。

(3) **逻辑性的理解。**译员除靠说话人发出的语言信息和对谈话主题的了解来理解说话人的意思外,还可以借助对谈话内容的分析和逻辑推理加深理解。交际中双方各以不同的身份、地位参与谈话,双方谈话时都有各自的思路、方式和目的,谈话内容有内在的逻辑和联系。译员要了解说话人的身份、地位、职业等情况,尽快理解其谈话的意图,抓住其谈话的内在联系,通过对其谈话的分析和逻辑推理,确切理解说话人的真正含义,这样就不会因为偶尔没有完全听清说话人的谈话而中断思维和理解。译员可通过逻辑推理,跟上说话人的思路,理解其本意。即使在说话人发生口误或谈话前后颠倒的情况下,译员也能正确推导出他的意思,并将其正确地口译出来。

3. 记忆

译员在对接收的语言信息进行处理的过程中,需要把获取的信息暂时留存在记忆里,以防在转换和表达时信息流失或漏译、误译。因此,译员要有较强的记忆力,特别是交替翻译时记忆力尤其重要,因为交替翻译时说话人常常是讲2~3分钟甚至4~5分钟才停下来。译员对说话人的谈话内容不能随意增减,更不能违背其原意进行编造,必须把说话人的原意忠实、完整、及时地表达出来。

因此,译员必须在理解的瞬间最大限度地调动自己的记忆力,把谈话的意思记下来,再选择恰当的措辞和句子表达出来。可见,记忆和理解紧密相连,相辅相成,几乎是同时



进行的。理解了的东西最易记忆,记忆又能影响理解和表达。实际上,口译过程中译员是边听、边记、边理解。

记忆有两种形式:心记和笔记。同声传译时讲话和翻译几乎同时进行,来不及做笔记,因为笔记会分散精力,影响下一句的听和译。一般情况下,译员全凭心记。交替翻译则不同,译员要等说话人讲完一段停下来再翻译;译员需要借助笔记来帮助记忆,但是不要过度依赖笔记,否则容易本末倒置,影响翻译的效果。不管是同声传译还是交替翻译,都要求译员有出众的记忆力。因此,译员要通过实践锻炼强化自己的记忆力。记笔记是一项专门的口译技巧,将在本书第四章专门讨论。

4. 表达

表达是译员在充分理解原语的基础上,用译入语表达说话人原意的过程。听清、理解、记忆的最终目的是为了表达。表达的过程中,译员要对理解的信息和概念进行语码转换,重新编码,综合概括,选择适当的词语,最后将其及时准确地译出。表达时译员要做到发音清晰、语调准确、措辞得当、语句通顺、自然流畅。这些是表达的基本要求,也是体现口译质量高低的重要标志。成功的表达既能完整、准确、流利地传达说话人的信息,又能保持说话人的风格 and 特点。出色的口译能使双方的交谈“水乳交融”,没有任何语言障碍。在一些国际会议上,常常会看到这种现象:与会者在聆听一位代表慷慨激昂的发言时,会发现传译室里的译员以同样的激情,一边口译,一边情不自禁地挥动手臂。译员如此传情达意、完美理想的表达效果取决于其语言功底和演讲才能。译员不仅要有纯正的母语和熟练的外语,而且要有一定的演讲技巧,表达时口齿伶俐、声音洪亮、音色优美、节奏适宜,遣词造句要有一定的功力,这样的口译才能吸引和打动听众。

四、译员的基本素质要求

在全球化的今天,国际交往日益密切,口译越来越受到重视,已经成为一种重要、崇高而令人向往的工作,同时也是一种入门门槛很高、很难进入的职业。口译人员任务艰巨,责任重大,工作艰辛,没有良好的思想素质和过硬的业务能力是很难胜任的。一名合格的译员,应具备以下基本素质。

1. 思想素质和职业道德

一名合格的译员要有良好的政治思想素质和崇高的职业道德,具有较高的政策水平和严格的组织纪律性。在涉外工作中,译员的工作和表现代表国家的形象、民族的精神、国家或集团的利益。译员对工作要有强烈的责任感和高度负责的精神。在对外交往中要忠于祖国,正确执行党和国家的方针、政策,严守国家机密,严格遵守外事纪律和涉外人员守则,忠于职守,洁身自爱,不谋私利,不自行其是,不做任何有损国格和人格的事。

2. 语言能力

一名合格的译员必须有过硬的语言能力,其中包括扎实的母语和外语功底,不仅要